



التطورات في ميزان المدفوعات Developments in the Balance of Payments

Date: 03/1/2018

التاريخ: 2018/1/03

The current account surplus decreased from AED 64.5 billion (4.9% of GDP) in 2015 to AED 17.9 billion in 2016 (1.4% of GDP). The decrease by 72.2% of the surplus in 2016 is attributed to the decrease in the trade balance that was caused by the increase of imports and the decrease of exports associated with the oil price evolution and the appreciation of the dirham. Notwithstanding the reduction in the trade balance surplus, narrower deficit in the services balance mitigated the decline in the current account surplus along with a small increased surplus in the income account, reflecting shrinking inflows for outstanding UAE foreign investments and more outflows for outstanding liabilities owed to non-residents.

انخفض فائض الحساب الجاري من 64.5 مليار درهم (4.9% من الناتج المحلي الإجمالي) في 2015 إلى 17.9 مليار درهم في 2016 (1.4% من الناتج المحلي الإجمالي). ويُعزى الانخفاض في الفائض بنسبة 72.2% في 2016 إلى انخفاض فائض الميزان التجاري بسبب زيادة الواردات وانخفاض الصادرات المرتبطة بتغيرات أسعار النفط وارتفاع قيمة الدرهم. وعلى الرغم من انخفاض فائض الميزان التجاري، فقد أدى انخفاض العجز في رصيد الخدمات إلى التخفيف من انخفاض فائض الحساب الجاري مع الزيادة الطفيفة في الفائض بحساب الدخل، مما يعكس تقلص التدفقات الداخلة من المستحقات للاستثمارات الأجنبية وزيادة التدفقات الخارجية للخصوم المستحقة على استثمارات غير المقيمين داخل الدولة.

In 2016, the hydrocarbon exports decreased by 24.5% (AED 55.2 billion) compared to 2015, due mostly to a decline in the price of crude oil and other petroleum products. Small decrease was recorded also in non-hydrocarbon exports by 0.7% or AED 2.5 billion, notwithstanding the large appreciation of the exchange rate of the dirham relative to major trading partners. Despite a small increase in re-exports, total exports (FOB) decreased by AED 49.1 billion.

انخفضت الصادرات الهيدروكربونية بنسبة 24.5% (55.2 مليار درهم) في سنة 2016 بالمقارنة مع سنة 2015. ويرجع ذلك بشكل رئيسي إلى انخفاض أسعار النفط الخام والمنتجات الأخرى. وقد كان هناك تراجع طفيف في الصادرات غير الهيدروكربونية بنسبة 0.7% أي ما يعادل 2.5 مليار درهم، وذلك رغم ارتفاع سعر صرف الدرهم مقابل عملات الشركاء التجاريين الرئيسيين وعلى الرغم من الزيادة الطفيفة في إعادة التصدير، إلا أن إجمالي الصادرات (فوب) تراجع بمقدار 49.1 مليار درهم.

Meanwhile, total imports (CIF) from the importing partners, increased by AED 9.8 billion, in 2016. Nonetheless, the surplus of the trade balance (FOB) remains substantial reaching 17.4% of GDP.

وفي الوقت نفسه نجد أن إجمالي الواردات (سيف)، من شركاء الواردات الرئيسيين قد ازدادت بواقع 9.8 مليار درهم في 2016. ولكن يظل فائض الميزان التجاري (فوب) كبيراً حيث وصل إلى 17.4% من الناتج المحلي الإجمالي.

As regards to services, the lower oil price boosted the increase in transport and consequently in travel both for the credit and debit sides, with allocations 69% of credits and 37% of debits. Net travel recorded an inflow of AED 8.7 billion compared to an inflow of AED 3.1 billion in 2015 and inbound

فيما يتعلق بالخدمات، فقد أدى انخفاض أسعار النفط إلى زيادة في بندي الدائن والمدين لقطاع النقل وبالتالي قطاع السفر حيث تمثل 37% في الحسابات الدائنة وفي 69% الحسابات المدينة. وقد سجل صافي بند السفر تدفقاً إلى الداخل بقيمة 8.7 مليار درهم، بالمقارنة مع 3.1 مليار

tourism in the UAE strengthened recording 11.5% increase.

Net investment income increased and recorded inflow of AED 7.7 billion in 2016. Transfers, however, registered offsetting trends, where the public transfers decreased while the private transfers increased, widening the net outflow in 2016 by AED 0.5 billion.

The deficit of the financial account widened by AED 61.4 billion during 2016, reaching AED 73.3 billion or 5.7% of GDP. The change in 2016 was mostly driven by the activity of the banking sector. A reduction was recorded in the outward foreign direct investment (FDI) by AED 11.3 billion that was complemented by a marginal increase in inward foreign direct investment by AED 0.7 billion, reaching AED 33 billion. The financial outward flows by the public sector's entities decreased, reaching AED 3 billion.

The combined effects of narrower current account surplus and a wider deficit in the financial account resulted in deficit in the overall balance of payments that reached AED 26.1 billion in 2016 (2% of GDP). The net foreign assets of the Central Bank, including the reserve position with the IMF, decreased during the same period by AED 27.3 billion.

درهم في 2015، بينما تعززت قيمة السياحة القادمة إلى الدولة وسجلت زيادة بنسبة 11.5%.

ارتفع صافي دخل الاستثمار حيث سجل تدفقاً إلى الداخل بقيمة 7.7 مليار درهم في 2016. أما بالنسبة للتحويلات، فقد تراجعت التحويلات للخارج للقطاع العام بينما ارتفعت التحويلات الخاصة للخارج مما تسبب في زيادة صافي التحويلات إلى الخارج في 2016 بقيمة 0.5 مليار درهم.

ارتفع العجز بالحساب المالي بقيمة 61.4 مليار درهم في 2016 ليصل إلى 73.3 مليار درهم أو ما يعادل 5.7% من الناتج المحلي الإجمالي. لقد كان نشاط القطاع البنكي هو السبب الرئيسي في التغييرات التي شهدها عام 2016. وقد تم تسجيل انخفاض في تدفقات الاستثمار المباشر إلى الخارج بقيمة 11.3 مليار درهم، بالإضافة إلى زيادة تدفقات الاستثمار الأجنبي المباشر إلى داخل الدولة بمبلغ 0.7 مليار درهم، ليبلغ 33 مليار درهم. وكذلك انخفضت التحويلات المالية إلى خارج الدولة من قبل القطاع العام لتصل إلى 3 مليار درهم.

إن مجمل الآثار لتراجع فائض الحساب الجاري والعجز المتزايد في الحساب المالي نتج عنه عجز في ميزان المدفوعات الإجمالي الذي وصل إلى 26.1 مليار درهم في 2016 (2% من الناتج المحلي الإجمالي). ولذلك تراجع صافي الأصول الأجنبية للمصرف المركزي، بما في ذلك وضع الاحتياطي مع صندوق النقد الدولي، خلال الفترة نفسها بمقدار 27.3 مليار درهم.